

Шри Чинмой
«Избранные стихотворения»
ИЗ СБОРНИКА «ПОЭЗИЯ –
РАДУЖНЫЕ МЕЧТЫ МОЕГО
СЕРДЦА»
СОБЕРУ Я ЦВЕТЫ-ПОЭМЫ

I shall collect flower-poems
From the garden of Light;
Therefore, I am flying in the sky
With the southern wind.
I have no one with me.
All alone, endlessly I am flying,
And I am all lost in the beauty
Of teeming clouds.

* * *

Соберу я цветы-поэмы
Из сада Света,
И летаю я в небе
С южным горячим ветром.
Ни души со мной.
Лишь один беспредельно лечу я,
Затерявшись навеки в красе
Облаков несметных.

Перевод П. Писаренко

**ИЗ СБОРНИКА «СВЕТ-
ОБЕЩАНИЕ ПУТЕВОДНОЙ
ЗВЕЗДЫ»
В ЧАС, КОГДА СОЛНЦЕ
ЯВЛЯЕТСЯ НА ВОСТОКЕ**

UTHE JAKHAN PUB GAGANE SAVITA

Uthe jakhan pub gagane savita
Takhan ami likhte basi kabita
Nil sagare rakta thala bhasiche
Swarna jaba phulti jena hasiche
Tomar hasi sabai chai dharate
Nami tomai bhakti bhare prabhate

* * *

WHEN THE SUN APPEARS IN THE EAST

When the sun appears in the East,
I make friends with my poetry.
I see a golden disc
Right above the blue sea.
A red hibiscus is smiling at me.
Is there anybody on earth, O Sun,
Who does not long for your smile?
No, nobody.
Everybody wants your smile.
I too want your smile
And something more:
I want to bow to you
With my heart's adoration.

Sri Chinmoy's first Bengali poem

* * *

В ЧАС, КОГДА СОЛНЦЕ ЯВЛЯЕТСЯ НА ВОСТОКЕ

В час, когда Солнце является на востоке,
Завожу я дружбу с моей поэзией.
Я вижу диск золотой

Прямо над синевою моря.
Алый гибискус улыбается мне.
Есть ли кто-нибудь на Земле, о Солнце,
Кто б не жаждал твоей улыбки?
Нет таких.
Всякий ее желает.
Я также жажду твоей улыбки
И даже большего:
Я хочу преклоняться пред тобою
С обожанием моего сердца.

Первое стихотворение Шри Чинмоя на бенгальском языке

Перевод П. Писаренко

ИЗ СБОРНИКА «ПЕСНЬ- ПРОСВЕТЛЕНИЕ И ТАНЕЦ- ОСВОБОЖДЕНИЕ» В ЛАДЬЕ СЕРЕБРЯНОГО СВЕТА

RUPAR TARANI BANIYA

Rupar tarani bahiya
Oi ase oi chandiya
Akash juriya madhur gitika
Bihanga joy sudure pane
Asha guli ure chale
Disha bhuli
Bela gela ai namiya
* * *

SAILING THE BOAT OF SILVER LIGHT

Sailing the boat of silver light,
The moon-beauty is fast approaching me.
The sky is vibrating with sweet and melodious songs.
The birds are flying beyond the horizon
To an unknown land.
All my hopes are flying without any destination.
Slowly my life's evening sets in.
* * *

В ЛАДЬЕ СЕРЕБРЯНОГО СВЕТА

Красавица луна
В ладье серебряного света
Плывет ко мне.
Струится с неба песни нежность.
За горизонт в неведомые земли
Птицы улетают,
И вместе с ними все мои надежды...
Так вечер жизни незаметно наступает.

Перевод В. Котлубинской

ВЗДЫМАЕТСЯ ВОЛНА И ПАДАЕТ В ПУЧИНУ.

DHEU DUBE DHEU UTHE

Dheu dube dheu uthe
Phul jhare phul phute
Nahi shesh dainya lesh
Sthayi kotha kotha shesh
Kar tare e rodan
Kare kari abahan
Naba bhabe naba rupe
Sakali je uthe phute

* * *

The wave subsides and the wave rises.
The flower withers and the flower blossoms.
There is no end to human wants
And human achievements.
Nothing is permanent and nothing is fleeting.
Then for whom shall we cry,
For what shall we cry?
Whom shall we invoke
With a new thought and new form?
Everything eventually blossoms.

* * *

Вздымается волна и падает в пучину.
Цветы увянут и снова расцветут.
И только нет конца желаньям нашим,
Как, впрочем, нет конца и достиженьям.
Ничто не вечно; ничто не быстротечно.
Тогда кого и что мы призываем?
К кому взываем мыслью, формой новой?
В свой час придет черед для нового цветенья.

Перевод В. Котлубинской

14 ноября

Шри Чинмой

Забудьте о несчастных переживаниях,
Которые вы получили и дали и вам.
Думайте только дать радость другим
И быть счастливым самим.

Перед нашей реализацией
Когда своё Я не знается
Наша проблема не велика
Мы не человек пока.
Но когда своё Я открываем,
Больше Я понимаем,
Больше Я знаем,
Наивысшее Я реализуем,
Тогда проблему почуем:
Как мы поможем человечеству?
Как счастье дадим отечеству?
В это время такое
Если на то Божья Воля,
Нам нужно отдавать,
Не важно, сможет ли человечество принять.

Как жаль, что моё сердце
Не остаётся вечно
Под контролем души
Хоть все минуты жизни хороши,
Чтоб каждый день моё устремление
Могло взлететь с ветром времени
Немыслимо выше как змей воздушный
Сохраняя связь с душами
И мой подарок-служение никогда
Не стал механическим как раба.

22 октября

Шри Чинмой

Совершенный отказ и полное самоотречение -
Одной небесной монеты отражение.

Как мы можем узнать,
Что Волей Бога является?
Это легко понять:
Радость и удовлетворение появляется
И до того, как начали делать,
И после, уже в процессе.
Наконец, чувствуем счастье,
Даже если постигла неудача,
Плодотворно действие или бесплодное,
Мы рады, что совершили работу.
В обычной жизни только успех
Нас привлекает всех,
Только если победа,
Счастье призрачно это.
Когда же наше ощущение -
Счастье, радость, удовлетворение
От совершённой работы -
Это Воля Бога.
В противном случае, -
Только лучшее,
Только когда успеха достигаем
Волей Бога считаем,
А если неудача -
Враждебные силы мешали значит.
Либо когда достигнем,
Считаем - благодаря личным усилиям,
А если поражение терпим -
Считаем - Бог не интересуется этим.

Ты непременно Волю Бога узнаешь,
Когда он для тебя реальным станет.

16 августа

Шри Чинмой

Преданному круг представляется,
Который Богом является.
Он входит в него
С мольбой духовного сердца своего.
Затем он молча подходит и останавливается
В дерево экстаза в центре круга превращается.

Единство, единство, единство!
О мой Возлюбленный Всевышний,
У меня только одна потребность:
Единства совершенность.
Я буду счастлив довольствоваться,
Если моя потребность-единство исполнится.
В равной степени
Даже если
Она не исполнится,
Я буду счастлив довольствоваться,
Потому что сам поиск,
Само страстное желание единства с Тобою,
Моим Источником,
Даёт обильную радость и удовольствие,
Безграничную радость,
Бесконечную радость.
Пусть будет у меня эта неутолимая жажда,
Сознательного и постоянного единства
С Тобою жажда неутолима.

О сердце моё,
Влети в бесконечный Бога Простор.
О душа моя,
Выше, намного выше взлетя,
Небес света-знания достигни любя.

15 августа

Шри Чинмой

Когда имя Бога произносят,
Божественные качества Бога в вас входят -
Чистота, покой, любовь, блаженство
И многое другое, лишь верьте.

Бог есть моё личное переживание.
В нём доверие моей жизни заключается.
Со мной Его неустрашимость пребывает
В жизни и смерти, и вне времени и пространства.
Я живу для Бога,
Для исполнения своего долга.
Я живу, чтобы Ему служить,
С отречением моего сердца жить
И с радостью души моей.
А Он живёт для меня теперь.
Он живёт для моего представления
Своим всепревосходящим Видением,
Чтобы преобразовать моё существование
В Его Небесное Реальное.

Господь сладок мой,
Так как узнаваем мной.
Более сладок мой Господь на свете,
Так как Он известен.
Ещё более сладок мой Господь каждого дня,
Так как Он приглашает меня
В прятки с ним играть
Каждый день Его волю исполнять.

Когда рассветает Новый год, 1

Шри Чинмой

В канун Нового года на Земле
Рассветает новое сознание в тишине.
Бог ещё раз вдохновляет
Каждое творение оживляет
Каждому человеку даёт новую надежду,
новый свет, новый покой, новую нежность.
Бог говорит: "Когда рассветает Новый год,
внутри вас новое сознание цветёт.
С этим новым сознанием в груди
Мчитесь к предназначённой цели вы".
Мы к Богу прислушиваемся,
К велениям Кормчего Внутреннего,
И мчимся к первичной Реальности
Нашего изначального.
Так Новый год побуждает к действию
Мчатся к конечной Цели.

Когда рассветает Новый год 2

Шри Чинмой

Когда Новый год рассветает
Хорошо, чтоб мы осознали
Тот факт что в новые времена
Мы должны превзойти себя.
Мы просто обязаны превзойти
Самих себя на своём пути.
Мы просто обязаны за выйти за пределы
Нынешних способностей, нынешних достижений.
Когда у нас есть такая решимость
Бог дарует нам свою милость.

Когда рассветает Новый год 3

Шри Чинмой

Бог всегда хочет
И ждёт от нас воочию,
Чтобы мы двигались вперёд,
Не оглядываясь, будущее не ждёт.
Если бегут оглянется,
Это заставит его раскаяться,
Когда он быстро бежит -
Назад не глядит.
Также если мы смотрим назад на год,
Который вскоре уйдёт,
Мы думаем о печали, страдании,
Крахе, неудаче и так далее.
Но если мы посмотрим вперёд -
Увидим надежду, что в глубине нас цветёт.

Когда рассветает Новый год 4

Шри Чинмой

В этом Новом году каждый день
Одинаково важен, поверь.
Допустим, бегуну необходимо опять
Сто метров пробежать.
Пробежав выкладываясь двадцать метров,
Он чувствует, что достигнет цели мгновенно.
Так расслабление наступает.
Но каждый бегун знает,
Что победу только тогда получает,
Только тогда выиграть забег способен,
Когда постоянно поддерживает скорость,
От выстрела стартера до конца,
Скоростью будет доволен только тогда.

Когда рассветает Новый год 5

Шри Чинмой

Когда мы устремляемся,
Целью жизни увлекаемся,
Мы внутренне улучшаемся.
Но продвижение постепенно,
Устремление должно быть постоянно, совершенно.
Допустим, бегун собирается пробежать
Миль пять.
Выстрел стартера и бегун очень быстр,
Но устаёт после двух-трёх миль.
Бег уже утомителен, труден.
Сдаваться - ошибкой будет.
Если сдаваться, когда вдохновение ушло, -
Цели не достичь никогда и ни за что.
Но если бежать продолжать,
Хоть скорость снизилась знать,
В конечном счёте цель достигается,
Это стоит борьбы, физического страдания.

Когда рассветает Новый год 6

Шри Чинмой

Каждый день, когда рассветает утро,
Нам следует почувствовать,
Что сможем до конца довести
Что-то новое на своём пути.
Каждый день мы успехи делаем.
Устремлённые, всегда в процессе бега.
Когда мы начинаем путешествие утром,
Нам следует чувствовать,
Что сегодня - продолжение вчерашнего
Путешествия нашего:
Не следует так принимать,
Как что-то новое начинать.
И на следующий день следует чувствовать,
Что прошли новую милю к будущему.
Каждый день следует чувствовать,
Что пошли новую милю к будущему.
Так мы узаем однажды,
Что достигнем Цель нашу.

Когда рассветает Новый год 7

Шри Чинмой

Каждый раз, когда вступаешь в Новый год,
Будь решителен, тогда он не принесёт,
Прежнее твоё "я",
Изменений твоя жизнь полна.
Открой путь новой жизни.
Ты будешь счастливым.
Закрой путь старой жизни.
Ты будешь счастливым.